



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

Ata da VII Reunião da Comissão Avaliadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2015-2017)

Aos doze dias do mês de abril de dois mil e dezoito, às onze horas e treze minutos, a Comissão destinada à avaliação e seleção de projetos do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, reuniu-se na Rua Debret, 23 - 9º andar - Sala: 913, Centro do Rio de Janeiro, com o objetivo de deliberar sobre a concessão de bolsas de apoio à tradução, instituídas conforme o Edital do referido Programa, publicado em junho de 2015 de acordo com a Decisão Executiva nº 44 – FBN de 11 de junho de 2015, publicada no D.O.U. de 12 de junho de 2015.

A Comissão Avaliadora foi constituída por Maria Eduarda Castro Magalhães Marques (Coordenadora-geral), representante do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Marcus Venício Toledo Ribeiro (Coordenador-geral), representante do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN, Adam Jayme Muniz (Diretor do Departamento de Promoção Internacional/MinC), representante do Ministério da Cultura, Gustavo de Sá Duarte Barboza (Chefe da Divisão de Operações de Difusão Cultural), representante do Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores/MRE, e por Marcelo Jacques de Moraes, tradutor e professor da Universidade Federal do Rio de Janeiro, na qualidade de profissional da área de literatura e tradução. Participaram também da reunião: Rose Dantas, secretária do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Camilla Ramos (assistente do Centro de Cooperação e Difusão/FBN) e Fabio Lima, Coordenador do Programa de Tradução do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Cabe destacar que os membros da Comissão haviam recebido previamente a lista de inscrições para a reunião, o que lhes permitiu a análise preliminar das propostas apresentadas.

O Sr. Fábio Lima iniciou a reunião agradecendo a presença de todos nesta sétima reunião do Edital 2015-2017. Também informou que essa corresponde à segunda reunião após a prorrogação do Edital, e que um novo será lançado ainda este ano com algumas alterações, como a redefinição dos critérios de seleção e o condicionamento do apoio a projetos de editoras de países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa – CPLP ao respeito ao Acordo Ortográfico de 1990.

Em seguida, antes de iniciar a análise das inscrições, mencionou que, do total de sessenta e oito projetos inscritos, sessenta e quatro foram habilitados, e informou o valor de R\$ 100.000,00 (cem mil reais) da Lei Orçamentária Anual – LOA disponíveis para a concessão de bolsas, o que permitiu estimar a concessão de aproximadamente 15 (quinze) bolsas de um valor médio de USD 1.700,00 (hum mil e setecentos dólares), considerando o valor do dólar à 3,40 nesta data. Nesse momento, o Sr. Gustavo de Sá comunicou que o MRE destinará USD 20.000,00 (vinte mil dólares) para a concessão de bolsas, nas mesmas bases e condições tratadas quando do aporte oferecido na 6ª Reunião de Avaliação, realizada em setembro de 2017. Dessa forma, com a soma dos recursos do MRE, o valor disponível para aplicação nos projetos em análise passou a ser R\$ 168.000,00 (cento e sessenta e oito mil reais), aproximadamente.

Dando início à análise dos projetos, a Comissão se manifestou sobre situações pontuais:

- Ao analisar as propostas da Editora Al Arabi (Egito), a comissão ponderou a pertinência de apoiar traduções indiretas, atingindo o entendimento de que a tarefa de encontrar bons tradutores do português para o árabe ainda é relativamente difícil, sendo justificável o eventual apoio aos projetos em análise com base na relevância dos autores/obras e da importância da divulgação da literatura nos países de língua árabe.

Maria Eduarda Castro Magalhães Marques

Marcus Venício Toledo Ribeiro

Adam Jayme Muniz

Gustavo de Sá Duarte Barboza

Marcelo Jacques de Moraes

Rose Dantas

Camilla Ramos

- O mesmo entendimento quanto à admissibilidade de traduções indiretas foi compartilhado na avaliação do projeto de tradução de "Os leopardos de Kafka", de Moacyr Scliar, submetido pela Editora Diogenes; da Geórgia.
- Quando da análise do projeto da editora Gallucci (Itália) para tradução da obra "Este é o lobo", de Alexandre Rampazo, a Comissão ponderou a respeito da concessão de um apoio que contemplasse não apenas os custos de tradução, mas também, em caráter parcial, os demais gastos de produção, por se tratar de obra do gênero infantil contendo ilustrações e composição gráfica diferenciada, ponderação essa em conformidade com o regulamento do Programa.
- Os Srs. Adam Muniz e Gustavo de Sá declararam-se impedidos de avaliar o projeto apresentado pela editora Uitgeverij Nobelman (Países Baixos) para tradução da obra "Enigmas da primavera", de João Almino, uma vez que o autor é servidor em exercício do quadro do Ministério das Relações Exteriores, não havendo, entretanto, empecilho para a deliberação dos demais integrantes da Comissão.

A análise dos projetos de tradução foi realizada com base nos critérios do Edital (item 29): "a) Relevância da publicação da obra para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; b) Consistência da proposta [...] Consistência da proposta [...] levará em conta o currículo do tradutor, o projeto de distribuição e venda, o catálogo da editora e sua capacidade de execução do projeto." Alguns critérios debatidos durante a reunião também auxiliaram na seleção das propostas: i) autores ainda não apoiados referentes a projetos considerados relevantes; ii) editoras ainda não apoiadas, cujos projetos fossem considerados relevantes; iii) relevância do país e capacidade de difusão literária. Com base nos critérios já mencionados, a Comissão selecionou, consensualmente, da lista previamente enviada aos seus integrantes, os projetos conforme lista anexa.

Ao término das avaliações das propostas apresentadas, a Comissão decidiu por trinta projetos selecionados, sete projetos em lista de espera, caso seja confirmada disponibilidade orçamentária, e vinte e oito projetos não selecionados em razão dos seguintes motivos: proposta inconsistente; publicação de menor relevância relativa, levando em consideração autor e/ou obra, editora, país e idioma; editora já contemplada entre os projetos selecionados e classificados.

Todas as decisões relacionadas ao Programa de Tradução foram consensuais e a Comissão, quando necessário, fez ajustes nos orçamentos apresentados para adequar os valores ao planejamento orçamentário do Programa de Tradução.

Nada mais havendo a tratar, a reunião foi encerrada às treze horas e vinte e dois minutos e lavrada na presente Ata que eu, Rose Dantas, secretariei. A mesma segue assinada por mim e pelos demais membros presentes à reunião.

Ao término da reunião, os membros da Comissão Avaliadora deliberaram a respeito das notas aplicáveis a cada projeto. Ficou acordado entre os presentes que estas deliberações serão realizadas por mensagens eletrônicas nos dias subsequentes e o resultado da avaliação dos projetos inserido no âmbito do Programa será consolidado de acordo com a lista que seguirá como apêndice a esta Ata.

Fabio Lima

Fabio Lima

Maria Eduarda Marques

Maria Eduarda Marques

Marcelo Jacques de Moraes

Marcelo Jacques de Moraes

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner, including 'CAC', 'Rosa', and 'MJM'.

Gustavo de Sá Gustavo de Sá

Adam Muniz Adam Muniz

Marcus Venicio Ribeiro Marcus Venicio Ribeiro

Rose Dantas Rose D. M. da Silva

Camilla Ramos Camilla Ramos

Seleção do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior

Trinta projetos aprovados

Editora	País	Obra	Autor	Valor apoiado US\$	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
New York Review of Books	Estados Unidos	São Bernardo	Graciliano Ramos	\$ 2.500,00	5	5	10
New Directions	Estados Unidos	Macunaíma	Mario de Andrade	\$ 2.000,00	4,8	5	9,8
MSB	Alemanha	Há mundo por vir? Ensaio sobre o medo e os fins	Deborah Danowski e Eduardo Viveiros de Castro	\$ 2.000,00	4,9	4,8	9,7
The Catholic University of America	Estados Unidos	Dom João VI no Brasil	Oliveira Lima	\$ 3.000,00	4,7	5	9,7
El Cuenco de Plata	Argentina	Poesia total	Waly Salomão	\$ 2.000,00	4,6	5	9,6
New Directions	Estados Unidos	Não falei	Beatriz Bracher	\$ 2.000,00	4,5	5	9,5
Penguin/Random House	Espanha	Meia-noite e vinte	Daniel Galera	\$ 1.500,00	4,4	5	9,4

[Handwritten signatures and marks]

Klak	Alemanha	O livro dos mandarins	Ricardo Lisias	\$ 2.000,00	4,5	4,8	9,3
Éditions ça et là	França	Angola Janga	Marcelo D'Salete	\$ 1.650,00	4,3	5	9,3
Bahoe Books	Áustria	Angola Janga	Marcelo D'Salete	\$ 1.650,00	4,2	5	9,2
Polvo	Portugal	Angola Janga	Marcelo D'Salete	\$ 1.650,00	4,1	5	9,1
Sociedad Civil Bifurcaciones	Chile	A utopia urbana: um estudo de antropologia social	Gilberto Velho	\$ 1.500,00	5	4	9
Multivers	Dinamarca	Memórias póstumas de Brás Cubas	Machado de Assis	\$ 2.000,00	4	5	9
Latin American Bureau	Reino Unido	Pretérito imperfeito	Bernardo Kucinski	\$ 1.500,00	4,8	4,1	8,9
Uitgeverij Nobelman	Países Baixos	Enigmas da primavera	João Almino	\$ 2.000,00	4,4	4,5	8,9
Quarup	Itália	A resistência	Julián Fuks	\$ 1.000,00	4,5	4,3	8,8
Diadorim	Suécia	Roça barroca	Josely Vianna Baptista	\$ 1.500,00	4,5	4,2	8,7
Arcoiris	Itália	O alienista	Machado de Assis	\$ 1.500,00	4,2	4,5	8,7
Tranan	Suécia	A maçã no escuro	Clarice Lispector	\$ 2.500,00	3,7	5	8,7
Al Arabi	Egito	A chave de casa	Tatiana Salem Levy	\$ 1.200,00	4,6	4	8,6
Asphalte éditions	França	As perguntas	Antônio Xerxenesky	\$ 1.500,00	4,1	4,4	8,5
Interzona	Argentina	Revolução na América do Sul	Augusto Boal	\$ 500,00	4	4,5	8,5
Gallucci	Itália	Este é o lobo	Alexandre Rampazo	\$ 500,00	3,5	5	8,5
Passages	França	Meu destino é ser onça	Alberto Mussa	\$ 1.500,00	4,5	3,9	8,4

ffos

MO

neison

Clueb Edizioni	Itália	Teatro do Oprimido: raízes e asas	Barbara Santos	\$ 1.500,00	4,4	4	8,4
Mandioca	Polônia	Couro de gato	João Sánchez e Carlos Patati	\$ 1.000,00	4,3	4	8,3
Vallejo & Co	Peru	Fora do alcance da memória - Antologia	Fabricio Marques	\$ 800,00	4,5	3,7	8,2
Diogenes	Geórgia	Os leopardos de Kafka	Moacyr Scliar	\$ 1.000,00	4,2	4	8,2
Claroscuro	Polônia	K.	Bernardo Kucinski	\$ 1.000,00	4	4,2	8,2
Polvo	Portugal	Kardéc	Carlos Ferreira e Rodrigo Rosa	\$ 1.000,00	3,2	5	8,2

Sete projetos classificados

Editora	País	Obra	Autor	Valor apoiado US\$	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
Akashic Books	Estados Unidos	Bellini e a esfinge	Tony Bellotto	\$ 1.500,00	3,5	4,5	8
New Directions	Estados Unidos	O lustre	Clarice Lispector	\$ 2.000,00	2,9	5	7,9
Aviador	Finlândia	Cristovão Tezza	O professor	\$ 2.000,00	3,8	4	7,8
H & O Éditions	França	O cortiço	Aluisio Azevedo	\$ 2.000,00	4,2	3,5	7,7
Adrede	Chile	O direito das favelas	Alex Ferreira Magalhães	\$ 2.000,00	4	3,5	7,5
Arena	Dinamarca	Felicidade clandestina	Clarice Lispector	\$ 2.000,00	2,5	5	7,5
Library House / BookMoby Press	Tailândia	Os espíões	Luis Fernando Verissimo	\$ 850,00	2,8	4,5	7,3

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature in blue ink and several smaller ones in black ink.

Vinte e oito projetos não selecionados

Editora	País	Obra	Autor	Valor apoiado US\$	Critério A: Relevância	Critério B: Consistência	Nota
Passages	França	Todos os cachorros são azuis	Rodrigo de Souza Leão	\$ -	2,6	3,9	6,5
Al Arabi	Egito	Tropical sol da liberdade	Ana Maria Machado	\$ -	2,5	4	6,5
Al Arabi	Egito	Flores azuis	Carola Saavedra	\$ -	2,4	4	6,4
Tranan	Suécia	Correspondências	Clarice Lispector	\$ -	1,4	5	6,4
Dom Wydawniczy Rebis	Polônia	Azul-corvo	Adriana Lisboa	\$ -	2,3	4	6,3
SUNY Press	Estados Unidos	O que é a psicanálise: para iniciantes ou não e outro escritos	Fabio Hermann	\$ -	2,2	4	6,2
Polvo	Portugal	O maestro, o cuco e a lenda	Wagner Willian	\$ -	1,2	5	6,2
Mandioca	Polônia	Olimpo Tropical	Laudo Ferreira Jr. E André Diniz	\$ -	2,1	4	6,1
Petra	França	Lembranças do sitio	Mazé Torquato Chotil	\$ -	2	4	6
Polvo	Portugal	Blitzkrieg	Bruno Seelig	\$ -	1	5	6
Mandioca	Polônia	Ye	Guilherme Petreca	\$ -	1,8	4	5,8
Oksimoron	Croácia	Sob o céu de agosto	Gustavo Machado	\$ -	3,2	2,5	5,7
alleoPoesia/COA EDIZIONI	Itália	Maçunaima	Mário de Andrade	\$ -	3	2,5	5,5

Kolibris Edizioni	Itália	Há uma gota de sangue em cada poema	Mário de Andrade	\$ -	2,1	3,3	5,4
Portugalský inštitút	Eslováquia	Todos os contos	Clarice Lispector	\$ -	1,9	3,5	5,4
The Literature Publishing House	Vietnã	Os cachorros e os lobos	Antonio Torres	\$ -	2,1	3	5,1
Kolibris Edizioni	Itália	Eu	Augusto dos Anjos	\$ -	1,6	3,5	5,1
Oksimoron	Croácia	Fetich	Carina Luft	\$ -	2,5	2,5	5
Antolog	Macedônia	Barba ensopada de sangue	Daniel Galera	\$ -	2	3	5
VerbaVolant	Itália	Marisa, a brisa	José Custódio Rosa Filho	\$ -	1	4	5
Antolog	Macedônia	Agosto	Rubem Fonseca	\$ -	1,9	3	4,9
Associazione Culturale Textus	Itália	Chave dos profetas	Antônio Vieira	\$ -	2,1	2,5	4,6
Gabrielli Editori	Itália	Imitação de Cristo e Seguimento de Jesus	Leonardo Boff	\$ -	1	3,5	4,5
Nadala	França	Breus	Bruna Piantino	\$ -	2,1	2	4,1
Associazione Culturale Textus	Itália	História do futuro	Antônio Vieira	\$ -	1,6	2,5	4,1
Nadala	França	Biscui	Bruna Piantino	\$ -	2	2	4
Ogledalo	Bulgária	Imigração: Búlgaros e gagaúzos bessarabianos "romenos" - Brasil/Uruguai	Jorge Cocicov	\$ -	1,5	2,5	4